

NARZĘDZIE DLA AUTORA

Rubryka oceny próbki przekładu literackiego

Oceń każdy wariant w skali 1-5 i dopisz przykład z tekstu. Nie sumuj punktów bez omówienia błędów krytycznych.

Kryterium	Pytanie kontrolne	1-5	Dowód / uwaga
Głos narratora	Czy angielska wersja zachowuje dystans, charakter i punkt widzenia?		
Rytm i tempo	Czy długość zdań, akapity i interpunkcja pełnią podobną funkcję?		
Dialogi	Czy postacie brzmią naturalnie i pozostają od siebie rozpoznawalne?		
Rejestr i ton	Czy formalność, emocje i relacje między postaciami są spójne?		
Realia kulturowe	Czy decyzje pomagają zrozumieć tekst bez niepotrzebnego wygładzania?		
Spójność	Czy nazwy, terminy, wariant angielskiego i powracające rozwiązania są konsekwentne?		

Kryterium	Pytanie kontrolne	1-5	Dowód / uwaga
Znaczenie	Czy nie ma pominięć, dopowiedzeń ani zmian sensu?		

Błędy krytyczne

Zaznacz osobno: zmianę znaczenia, pominięcie, dopisanie faktu, niespójność imienia lub terminu, zmianę relacji między postaciami, błąd kulturowy i naruszenie ustalonego wariantu angielskiego.

Decyzja

Mocne strony próbki:

Ryzyka do omówienia:

Następny krok:

Rubryka jest narzędziem porównawczym, nie automatycznym certyfikatem jakości tłumacza.